Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cały jej lud jęczy, poszukując chleba, oddają swe kosztowności za pokarm – dla zachowania duszy:\* Wejrzyj, JAHWE, i zobacz, jak jestem wzgardzona.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | כ Cały jej lud jęczy, poszukując chleba. Ludzie oddają skarby dla zachowania życia: Wejrzyj, JAHWE, i zobacz, jakiej doznaję pogardy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cały jej lud wzdycha i szuka chleba, daje swoje kosztowności za pokarm, aby posilić duszę. Spójrz, JAHWE, i zobacz, że zostałam znieważona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystek lud jej wzdychając chleba szuka, daje kosztowne rzeczy swoje za pokarm ku posileniu duszy. Wejrzyj, Panie! a obacz; bom znieważona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytek lud jego wzdychający i szukający chleba, wydali wszytkie drogie rzeczy za jedło, na posilenie dusze. Wejźrzy, JAHWE, a obacz, żem się zstało podłym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kaf Jęczy cały jej lud, szukając chleba, na żywność swoje skarby wydali, by odzyskać siły: Wejrzyj, przypatrz się, Panie, jak mnie znieważono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cały jego lud jęczy, szukając chleba; swoje kosztowności oddaje za pokarm, aby zachować życie. Wejrzyj, Panie, i patrz, jak jestem wzgardzone! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Kaf* Wszyscy jej mieszkańcy jęczą, szukając chleba; za pokarm oddają swoje kosztowności, aby tylko przeżyć. Wejrzyj, Panie, zobacz, jak bardzo jestem znieważona! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy z jej ludu wzdycha, szukając chleba. Oddaje swe skarby za żywność, by życie ratować. Spójrz, JAHWE, i zobacz, jak jestem wzgardzona! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy z jej ludu wzdycha, szukając chleba. Kosztowności swe dają za żywność dla ratowania życia. Spójrz, Jahwe, a zobacz: tak zostałam wzgardzona! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ввесь його нарід стогне, шукаючи хліба, дали його улюблене в їжу, щоб повернути душу. Господи, поглянь і подивися, бо він став без честі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jęczą wszyscy jej mieszkańcy i poszukują chleba; oddają swe kosztowności za strawę, aby posilić duszę. Spójrz WIEKUISTY i zobacz, jak jestem poniżona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cały jej lud wzdycha; poszukują chleba. Dali swe kosztowności za coś do zjedzenia, aby pokrzepić duszę. Zobacz, JAHWE, i racz spojrzeć, bo stałam się jak kobieta nic niewarta. |

1. 1) dusza, נֶפֶׁש (nefesz), odnosi się w tym przypadku do życia. [↑](#footnote-ref-2)